

Karar Sayısı : 2000/1137

14 Şubat 2000 tarihinde Pekin’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınır Aşan Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın 31/7/2000 tarihli ve İSTY-4051 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 9/8/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER**CUMHURBAŞKANI****Bülent ECEVİT****Başbakan**

D. BAHÇELİ	H. H. ÖZKAN	M. YILMAZ	R. ÖNAL
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bakanı
Prof. Dr. T. TOSKAY	M. KEÇECİLER	Prof. Dr. Ş. S. GÜREL	F. BAL
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
Y. YALOVA	M. YILMAZ	Prof. Dr. R. MİRZAOĞLU	R. K. YÜCELEN
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
H. GEMİCİ	Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ	E. S. GAYDALI	F. ÜNLÜ
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
Prof. Dr. A. ÇAY	Prof. Dr. H. S. TÜRK	Prof. Dr. A. ÇAY	S. TANTAN
Devlet Bakanı	Adalet Bakanı	Millî Savunma Bakanı V.	İçişleri Bakanı
İ. CEM	S. ORAL	M. BOSTANCIOĞLU	K. AYDIN
Dışişleri Bakanı	Maliye Bakanı	Millî Eğitim Bakanı	Bayındırlık ve İskân Bakanı
Doç. Dr. O. DURMUŞ	Prof. Dr. T. TOSKAY	Prof. Dr. H. Y. GÖKALP	Y. OKUYAN
Sağlık Bakanı	Ulaştırma Bakanı V.	Tarım ve Köyş. Bakanı	Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı
A. K. TANRIKULU	M. C. ERSÜMER	M. İ. TALAY	
Sanayi ve Ticaret Bakanı	Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	Kültür Bakanı	
E. MUMCU	Prof. Dr. N. ÇAĞAN	F. AYTEKİN	
Turizm Bakanı	Orman Bakanı	Çevre Bakanı	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınır Aşan Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.),

Türkiye Cumhuriyeti ve Çin Halk Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini pekiştirmek ve geliştirmek, her iki ülkenin barış, refah ve istikrarını arttırmak, iki tarafın kamu güvenliği ve polis makamları arasındaki dostane işbirliğini kuvvetlendirmek amacıyla ve egemenlik, eşitlik ve menfaatlerine karşılıklı saygı esasına dayanarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, aşağıdaki hususlarda bilgi mübadelesi yapacaklardır:

1. Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı, her türlü kaçakçılık, kalpazanlık ve belge sahteciliği ile uluslararası ekonomik suçlar dahil uluslararası suçlar;
2. Taraflardan her birinin suçu önleme ve suçla mücadeledeki mevzuatı;
3. Uluslararası terör eylemleri;
4. Diğer Tarafın devlet güvenliğini, belli başlı çıkarlarını ve bütünlüğünü tehlikeye düşüren suç işleyen her bir Taraf vatandaşları;
5. Tarafların, diğer Taraf ülkede kanun dışı saldırıya maruz kalan vatandaşları;
6. Her iki Tarafı ilgilendiren diğer bilgiler.

MADDE 2

Taraflar, kendi ülkelerinde mevcut yasalar ve ilgili uluslararası anlaşmalara uygun olarak aşağıda belirtilen suçların önlenmesinde ve bu suçlarla mücadelede karşılıklı olarak işbirliğinde bulunacaklardır:

1. Uluslararası terör eylemleri;
2. Silah, mühimmat, patlayıcı ve radyoaktif maddelerin kaçakçılığı;
3. Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı;
4. Kaçakçılık;
5. Diğer Taraf'a yönelik organize suçlar;
6. Para, doküman ve kıymetli evrakların sahteciliği ve kaçakçılığı;
7. Uluslararası ekonomik dolandırıcılık;
8. Karapara aklama suçu;
9. Kültürel veya tarihi kalıntılar ve değerli minerallerin kaçakçılığı ve hırsızlığı;
10. Uluslararası insan kaçakçılığı;
11. Yasal olmayan sınır geçişleri.

MADDE 3

Taraflar, aşağıdaki mesleki alanlarda deneyimlerini teati edeceklerdir:

1. Suçların önlenmesi, bastırılması ve soruşturulması;
2. Suçlarla mücadele ve sosyal düzeni korumaya yönelik karşı tedbirler ve teknik metotlar;
3. Devlet büyüklerinin korunması;
4. Ateşli silahlar, patlayıcılar ve hususi ticarete kamu güvenliği kontrolü;
5. Yabancıların giriş ve çıkış kontrolü ve idaresi;
6. İktisadi, kültürel, bilimsel ve teknolojik kuruluşların iç güvenlikleri;
7. Karayolu trafiği, demiryolu, liman ve denizcilik ile sivil havacılık ulaşımının güvenlik idaresi;
8. Kanun ve yönetmelikler ile polisin teşrii yapısının formüle edilmesi ve bunların uygulanması;
9. Eğitim ve öğretim yoluyla polis kuvvetlerinin geliştirilmesi;
10. Bilgi ve verinin analizi ve araştırılması;
11. Çekirdek genel kolluk kuvvetleri birimleri.

MADDE 4

Taraflar; kalkınma, polis teknolojisi, materyal ve ekipmanların ortak üretimi ve tedarikinin yanında, bilimsel araştırma ve teknoloji mübadelesi alanlarında da işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, Türkiye İnterpol Milli Merkez Bürosu ve Çin İnterpol Milli Merkez Bürosu arasında işbirliğini güçlendireceklerdir.

Taraflar, ilgili birim yetkililerinin isim, ünvan ve telefon numaralarını teati edecekler ve İnterpol üzerinden gerçekleştirilen haberleşmeyi güçlendireceklerdir.

MADDE 6

1. Taraflar, kendi ülkelerinin ulusal yasaları dahilinde, bu Anlaşmanın 2. Maddesinin içerdği suçların önlenmesi ve bunlarla mücadelede birlikte çalışacaklar ve tedbirler alacaklar, kendi yetkileri dahilinde suçlu ve şüphelilerin soruşturulması, araştırılması ve tutuklanması işlemlerini organize edecekler, suçlu ve şüphelilerin kimlikleri ile olayların detayları hakkında diğer Tarafı bilgilendireceklerdir.

2. Bu Anlaşmanın ilgili Maddelerindeki hususlarda Taraflar arasındaki işbirliğinin yerine getirilmesindeki usul, tarih çizelgesi ve detaylar, Tarafların ilgili makamlarınca müzakere ve tespit edilecektir.

MADDE 7

Taraflardan herbiri, diğer Tarafın diplomatik kurumlarına ve personeline azami güvenlik sağlayacaklardır.

MADDE 8

Taraflardan birinin, sağlamış olduğu bilgi ve dokümanların gizliliği hususundaki talebi halinde, diğer Taraf bu talebe uyarak gerekli tüm tedbirleri alacaktır.

Taraflardan hiçbirisi, bu Anlaşmaya uygun olarak sağlanan hiçbir bilgi, belge ya da teknik vasıtaları, sağlayan Tarafın yazılı rızası alınmadıkça bir Üçüncü Tarafa vermeyecektir.

MADDE 9

Taraflarca önceden aksi belirtilmedikçe, bu Anlaşma uyarınca diğer Taraf ülkeye gönderilen heyetin uluslararası ulaşım masrafları gönderen tarafça, ülke içi masraflar ise kabul eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 10

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması konusunda bilgi teatisi ve gelecekteki işbirliği planlarının müzakeresi hususlarında, iki yılda bir münavebeli olarak, Pekin ve Ankara'da bir araya geleceklerdir.

MADDE 11

Taraflarca mutabık kalındığı takdirde, bu Anlaşma'da değişiklikler ve ilaveler yapılabilir.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Tarafların bu amaçla planlanan ulusal prosedürlerini yerine getirdiklerini birbirlerine bildirdikleri tarihi müteakip yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma imzalanması üzerine bir yıllık süre ile gün kararlaştırılmadan yürürlükte kalacak ve Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi için diğerine Anlaşmanın sona ermesinden en az altı ay önce yazılı olarak ihbarda bulunmaması halinde birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma, Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde ikişer suret halinde 14 Şubat 2000 tarihinde Pekin'de imza edilmiştir. Tüm metinler aynı derecede geçerlidir. Yorumlamada herhangi bir anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ**HÜKÜMETİ ADINA****ÇİN HALK CUMHURİYETİ****HÜKÜMETİ ADINA**

**Agreement Between the Government of the Republic of
Turkey and the Government of the People's
Republic of China on Cooperation in
Combating Trans-National
Crimes**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China and (hereinafter referred to as "the Parties"), for the purpose to consolidate and develop the friendly relationship between the Republic of Turkey and the People's Republic of China to promote peace, prosperity and stability of the two countries, to strengthen the friendly cooperation between the public security and police authorities of the two Parties, and on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange information on the following:

1. International crimes, including illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, smuggling, counterfeiting currency and documents, and international economic crimes;
2. Legislation of each Party on preventing and fighting against crime;
3. International terrorist activities;
4. Citizens of either Party, committing crimes which endanger the state security, major interests and dignity of the other Party;
5. Citizens of either Party, being unlawfully assaulted on the territory of the other Party;
6. Other information in which both Parties are interested.

Article 2

The Parties, in accordance with existing laws of their respective countries and relevant international treaties, will mutually cooperate for preventing and fighting against the following crimes:

1. International terrorist activities;
2. Illegal trafficking in arms, ammunition, explosives and radioactives;
3. Illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
4. Smuggling;
5. Cross-country organized crimes;
6. Counterfeit and trafficking in currency, documents and securities;
7. International economic fraud;
8. Money laundering;
9. Illicit trafficking and theft in cultural relics and precious minerals ;
10. International trafficking in human beings;
11. Illegal border-crossing;

Article 3

The Parties will exchange experiences in the following professional areas:

1. Preventing, suppressing and investigating crimes;
2. Countermeasures and technical methods in maintaining social order;
3. Protection of VIP;
4. Public security control on fire-arms, explosives and special trades;
5. Exit and entry control and administration on aliens;
6. Internal security in economic, cultural, scientific and technological institutions;
7. Safety administration on road traffic, railway, navigation and civil aviation;
8. Formulation and implementation of laws and regulations and police legislative construction;
9. Build-up police forces through training and education;
10. Analysis and research on information and data;
11. Grass-root law enforcement units.

Article 4

The Parties shall cooperate in scientific research and technological exchange, as well as in the fields of development, joint-production and supply of police technology, materials and equipment.

Article 5

The Parties shall strengthen cooperation between Interpol (NCB) Turkey and Interpol National Central Bureau (NCB) China.

The Parties shall exchange the names, titles and phone numbers of the authorities of relevant units and strengthen the communication via Interpol.

Article 6

1. The Parties shall, within national laws of each respective country, work out together and implement measures for preventing and fighting crimes covered by Article 2 of this Agreement, and within their authorities, organize investigation, search and arrest of criminals and criminal suspects and inform the other Party the identities of criminals and criminal suspects, details of cases.

2. The details, time schedule and mode of implementation of the cooperation between the Parties covered by the relevant Articles of this Agreement shall be discussed and settled by the respective authorities of both Parties.

Article 7

Either Party shall provide the maximum security to the diplomatic institutions and personnel of the other Party.

Article 8

On request of either Party for confidentiality of the information and documents it provides, the other Party shall take all necessary measures to comply.

Neither Party may transfer to a third party any information, document or technical means provided in accordance with this Agreement, unless it receives written consent of the submitting Party.

Article 9

The expenses for international transports of delegation exchanged in accordance with this Agreement shall be borne by the sending Party, while the domestic expenses shall be borne by the receiving Party, unless otherwise specified in advance by the Parties.

Article 10

The Party shall meet once every two years alternately in Beijing and Ankara to exchange information on implementation of this Agreement and discuss plans for future cooperation.

Article 11

Agreed by the Parties, this Agreement can be modified and supplemented.

Article 12

This Agreement shall enter into force following the date on which the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedures envisaged to this purpose.

This Agreement shall remain in force sine die upon signature for a period of one year and shall be renewed automatically for one year unless either Party informs the other Party in writing six months before the expiry of this Agreement of their intention to terminate the Agreement, and shall be renewed accordingly.

This Agreement is signed on 14 February 2000 in Beijing in duplicate in Turkish, Chinese and English. All texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF

ON BEHALF OF

THE GOVERNMENT OF

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF TURKEY

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府 关于打击跨国犯罪的合作协议

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为进一步巩固和发展土耳其共和国与中华人民共和国之间的友好关系，促进两国的和平繁荣稳定，加强两国内政警察、公安部门的友好合作，在相互尊重主权和平等互利的基础上，达成如下协议：

第一条

缔约双方将就以下方面交换情报：

（一）关于国际犯罪活动的情报，其中包括非法贩运麻醉药品、精神药物、走私、伪造货币和证件，以及国际经济犯罪等情报；

（二）关于本国制止和打击犯罪立法的情报；

（三）关于国际恐怖活动的情报；

（四）关于两国公民从事犯罪特别是从事有损对方国家安全、利益和尊严的犯罪的情报；

（五）关于两国公民在对方国家受到非法侵害的情报；

（六）其他缔约双方感兴趣的情报。

第二条

缔约双方根据各自现行法律和有关国际条约，为制止和打击下述违法犯罪活动，相互进行合作：

- (一) 国际恐怖活动；
- (二) 非法贩运武器、弹药、爆炸物品和放射性物品；
- (三) 非法贩运麻醉药品和精神药物；
- (四) 走私；
- (五) 跨国有组织犯罪；
- (六) 伪造并贩运货币、证件和有价值证券；
- (七) 国际经济诈骗犯罪；
- (八) 洗钱犯罪；
- (九) 非法贩运、偷盗文物、艺术品和稀有矿物；
- (十) 跨国拐卖人口；
- (十一) 非法越境。

第三条

缔约双方就以下方面业务工作的经验，进行交流：

- (一) 预防、制止和侦查犯罪；
- (二) 维护社会治安的对策和技术手段；
- (三) 要人保卫；

- (四) 枪支、爆炸物品、特种行业等社会治安管理;
- (五) 出入境管理和外国人管理;
- (六) 经济、文化、科技单位内部保卫工作;
- (七) 道路交通、铁路、航运和民航安全管理;
- (八) 制定、执行有关法律、法规和警察法制建设;
- (九) 警察培训和队伍建设;
- (十) 信息资料分析、研究;
- (十一) 基层执法单位的工作。

第四条

缔约双方在科研、技术交流与开发、合作生产及提供警用技术、器材和装备等方面进行合作。

第五条

缔约双方应加强国际刑警组织土耳其共和国国家中心局和国际刑警组织中华人民共和国国家中心局之间的合作。

缔约双方将交换有关单位负责人的姓名、职务和联系电话并通过国际刑警渠道加强联络。

第六条

一、缔约双方在本国法律规定许可的范围内，共同制定并实施制止和打击本协议第二条所列的各种违法犯罪活动的措施，依据各自的职权，组织侦查和搜捕罪犯和犯罪嫌疑人，向缔约另一方通报罪犯和犯罪嫌疑人的身份和案情。

二、缔约双方根据本协议有关条款规定所进行的具体合作内容、时间和实施办法，由缔约双方的业务主管部门商定。

第七条

缔约双方将相互向对方外交机构和人员提供最严密的安全保障。

第八条

如缔约一方提出，其提供的情报和资料需对方保密，缔约另一方需采取必要的保密措施。

根据本协议相互提供的情报、资料和技术手段，非经提供一方同意，不得转让给第三方。

第九条

根据本协议互派代表团往返国际旅费由派遣一方负担，在接受国国内所需费用由接待一方负担，但双方事先另有协议的除外。

第十条

缔约双方每两年一次轮流分别在安卡拉和北京交流履行本协议的情况和讨论下一步的合作计划。

第十一条

经缔约双方同意，可对本协议进行修改和补充。

第十二条

本协议自缔约双方各自履行国内手续并相互通知对方之日起生效。

本协议有效期一年，如在期满前六个月，缔约任何一方未通过外交渠道通知另一方终止本协议，则本协议将自动延长一年，并以此法顺延。

本协议于 2000 年 2 月 14 日在北京签订，一式两份，每份都用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。若在解释上发生分歧，以英文本为准。

土耳其共和国政府
代表

中华人民共和国政府
代表